

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 7 (1945)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Kriegswirtschaft = Économie de guerre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Kriegswirtschaft . Économie de guerre

## Preisausgleichskasse für Ersatz-Reifen und -Räder für landwirtschaftliche Traktoren.

Anmerkung der Geschäftsleitung:

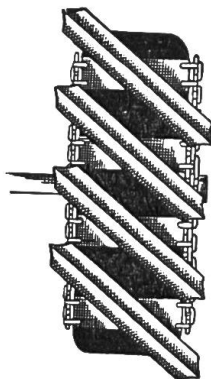
Wir geben nachstehend den Wortlaut der Verfügung Nr. 47 des eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, die obgenannte Preisausgleichskasse betreffend, wieder.

Wir hoffen, dass diese Massnahme, zu deren Erlass unser Zentralpräsident den ersten Anstoss gab, überall mit dem nötigen Verständnis aufgenommen wird. Diejenigen Traktorbesitzer nämlich, die sich in die glückliche Lage versetzt sehen, eine Zuteilung an Gummireifen zu erhalten, werden aus reinem Loyalitätsempfinden, zu gunsten derjenigen, die keine Zuteilung erhalten und folglich zu den viel teuern Ersatzrädern greifen müssen, ein kleines Opfer bringen.

Unser Verband, wie auch die Abteilung für Landwirtschaft des E.V.D. und der Beauftragte für Pneubewirtschaftung haben sich dafür eingesetzt, dass die an die Ausgleichskasse zu entrichtenden Beträge von der Warenumsatzsteuer (Wust) befreit werden. Die eidg. Steuerverwaltung ist aber der Ansicht, dass die Warenumsatzsteuer nach den allgemeinen, von den zuständigen Steuerbehörden vertretenen Grundsätzen, auch auf den Beträgen an die in Frage stehende Preisausgleichskasse zu entrichten sei. Dies genau gleich, wie bei andern Kostenfaktoren, wie beispielsweise Zöllen, Steuern und Löhnen. Die Steuerverwaltung vertritt die Auffassung, dass in jedem Fall das volle Entgelt, welches für die abgegebenen Gummireifen bezogen wird, zu versteuern ist.

Eine Befreiung von der Warenumsatzsteuer scheint übrigens auch aus verwaltungstechnischen Gründen nicht möglich zu sein, indem die beitragspflichtigen Unternehmen, als Grossisten, das volle für die Lieferung an einen Nicht-grossisten vereinnahmte Entgelt versteuern müssen.

Es würde zu weit führen, die Begründung der eidg. Finanzverwaltung



Wo Schneeketten und hohe Profile versagen, sind

## Patent-Ackerstollen-Ketten

⊕ Pat. 216287

unentbehrlich. (Im Moosboden, sumpfigen Gelände, bei stark gedüngtem (Mist), nassem Wiesland, hohem Schnee etc.) Über 240 Paare im Betrieb.

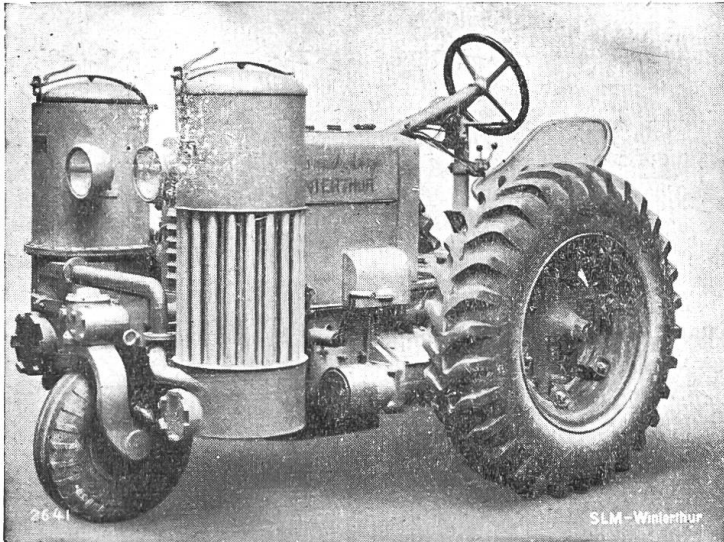
Verlangt ausführlichen Prospekt u. Zeugnisse v. Fabrikanten

Garage **Burkhardt** Sursee Telephone 57241

**SLM**  
WINTERTHUR

## Dreirad-Traktoren

mit Holzgas-Generator



**Vorderradsteuerung**  
und unabhängige Differential-  
lenkung der Triebräder

**Zweizylinder-Motoren**  
für Holzgasbetrieb ein-  
gerichtet  
Leistung: ca. 22 PS

**Getriebe**  
Normales Autogetriebe,  
3 Vorwärtsgänge,  
1 Rückwärtsgang  
Auf Wunsch kann vierter  
Gang eingebaut werden

**Pneudimensionen**  
Antriebräder: 11,25—24  
Vorderrad: 6,00—9

**Holzgas-Anlage:**  
Es kann eine beliebige vom  
K.I.A.A. genehmigte Holz-  
gas-Anlage auf unsern  
Traktor aufgebaut werden

Schweiz. Lokomotiv- und Maschinenfabrik, Winterthur

# *Traktoren-* Treibstoffe und -Schmiermittel

Ich liefere  
in bestmöglicher Qualität

Benzin-Gemisch  
Traktoren-Treibstoff, rot  
Diesel-Treibstoff  
Holzkohle, Qual. IIa  
alle Körnungen für Holzkohle-Generatoren  
Holzkohle, grob für Gasholzbetrieb  
Motorenoele. dünn-, mittel- und dickflüssig  
Getriebeoel. Getriebefette etc.

**Sylvester Schaffhauser, Mineraloelprodukte, Gossau**  
Telephon (071) 8.53.33

St. Gallen

Liefergebiet östlich der Linie  
Zürich-Dielsdorf-Wilchingen

eingehender zu beleuchten, wir möchten aber unsern Mitgliedern und Lesern mitteilen, dass uns diese Argumente stichhaltig erscheinen.

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung,

verfügt:

Art. 1.

Beim Kontrollbureau für Gummibereifung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes wird eine Preisausgleichskasse für Ersatzreifen und -räder für landwirtschaftliche Traktoren errichtet.

Die Kasse hat den Zweck, einen Ausgleich zwischen den Preisen für Gummireifen und Luftschläuchen und denjenigen von Ersatzreifen und -rädern für landwirtschaftliche Traktoren zu ermöglichen.

Art. 2.

Der Beauftragte für Pneubewirtschaftung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes bestimmt im Einvernehmen mit der eidgenössischen Preiskontrollstelle und der Sektion für landwirtschaftliche Produktion und Hauswirtschaft des Kriegs-Ernährungs-Amtes:

- a) die Beitragspflichtigen;
- b) die Gummireifen und Luftschläuche, die mit einem Beitrag zugunsten der Preisausgleichskasse belegt werden;
- c) die Höhe der zu leistenden Beiträge, ihre Fälligkeit und das Veranlagungsverfahren;
- d) die Fälle, in denen Zuschüsse aus der Preisausgleichskasse zu leisten sind, sowie das dabei einzuhaltende Verfahren.

Für verspätete Beitragsleistungen wird ein Verzugszins von 5 % berechnet.

Art. 3.

Die Verwaltungskosten der Preisausgleichskasse, einschliesslich der durch die erforderlichen Kontrollen und Erhebungen entstandenen Kosten, werden aus der Kasse gedeckt.

Art. 4.

Die eidgenössische Preiskontrollstelle, der Beauftragte für Pneubewirtschaftung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes sowie die Sektion für landwirtschaftliche Produktion und Hauswirtschaft des Kriegs-Ernährungs-Amtes sind ermächtigt, die notwendigen Kontrollmassnahmen anzuordnen und Erhebungen durchzuführen.

Sie können die beteiligten Personen und Firmen zur Führung von Kontrollen und Büchern, zur Erstattung von Meldungen und zur Vorlage von Originaldokumenten verhalten.

Art. 5.

Jedermann ist gehalten, den mit der Kontrolle beauftragten Stellen alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen und auf Verlangen zu belegen.

Die Kontrollorgane sind, soweit dies zur Durchführung der Kontrolle notwendig ist, befugt, Fabrikations-, Lager-, Geschäftsräumlichkeiten und dergleichen zu betreten, Einsicht in vorhandene Unterlagen zu nehmen und sich ihrer nötigenfalls zu versichern, sowie die für Auskünfte in Betracht kommenden Personen einzuvernehmen.

## **Fordson mit Zusatz-Getrieb „Schweizer“**

- spart Brennstoff
  - bringt Leistung und Rasse
- 6 Vorwärts- und 2 Rückwärts-Gänge, auf Wunsch mit Zapfwelle oder Mähantrieb, für höchste Ansprüche.**

Unveränderte Qualität, hochwertiges Material, günstiger Preis. Kann beim Käufer in 2 Tagen montiert werden.

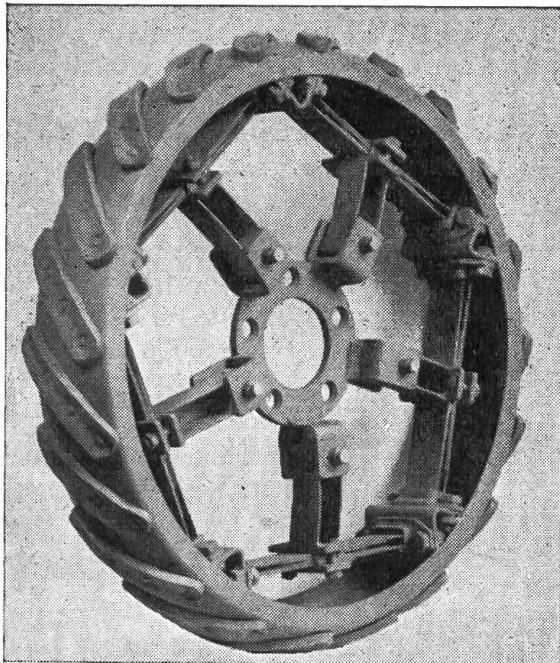
Glänzende Zeugnisse von Gross- und Kleinbetrieben.

Telephon 7.54.62

⊕ Pat. No. 198592

**A. u. R. SCHWEIZER, MECH., TITTERTEN (Bid.)**

Eisenwerke  
**ETTORE AMBROSETTI** LUGANO



Scheibenräder, Felgen  
Naben, Bremstrommeln

—  
Komplette Achsen  
und Bremsen

— —  
Elastische Räder mit und  
ohne Luftbereifung

—  
Geschmiedete und gepresste  
Teile aus Stahl  
Dreh- und Fräsarbeiten

Die Kantone sind gehalten, die notwendige polizeiliche Hilfe zu leisten.

Bei Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen sowie in Fällen, wo die Beteiligten durch ihr Verhalten Kontrollen veranlasst haben, gehen die Kosten zu Lasten der fehlbaren Personen und Unternehmen.

Art. 6.

Die Kontrollorgane sind verpflichtet, über die gemachten Feststellungen und Wahrnehmungen Verschwiegenheit zu beobachten.

Vorbehalten bleibt die Berichterstattung an die zuständige Stelle.

Art. 7.

Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 17. Oktober

**Traktoren-Treibstoff rot**

**Benzin-Gemisch**

**Traktorenöl und Getriebefett**

*empfehlen in bestbewährter Qualität*

**Tschupp & Cie. AG., Ballwil** Luzern

Fabrik chem.-techn. Produkte

Telephon (041) 6 93 13/14



## Traktorenöle

erster Qualität, sowie alle übrigen Schmierstoffe für Industrie- und Landwirtschaftsmaschinen, beziehen Sie vorteilhaft vom Spezialgeschäft

### **Fritz Jenzer-Kilchenmann, Bützberg**

Technische Öle und Fette (Handelsfirma A 0265)  
Telephon (063) 6 66 17 (6 66 08)

1944 über das kriegswirtschaftliche Strafrecht und die kriegswirtschaftliche Strafrechtspflege bestraft.

#### Art. 8.

Diese Verfügung tritt rückwirkend auf den 1. Februar 1945 in Kraft.

Der Beauftragte für Pneubewirtschaftung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes ist mit dem Vollzug beauftragt. Er erlässt im Einvernehmen mit der eidgenössischen Preiskontrollstelle und der Sektion für Landwirtschaftliche Produktion und Hauswirtschaft des Kriegs-Ernährungs-Amtes die erforderlichen Ausführungsvorschriften; er ist ermächtigt, die Kantone und die zuständigen Organisationen der Wirtschaft zur Mitarbeit heranzuziehen.

Bern, den 5. Februar 1945.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement: **Stampfli.**

### **Orientierung über das Urlaubswesen unter besonderer Berücksichtigung der Traktorfahrer.**

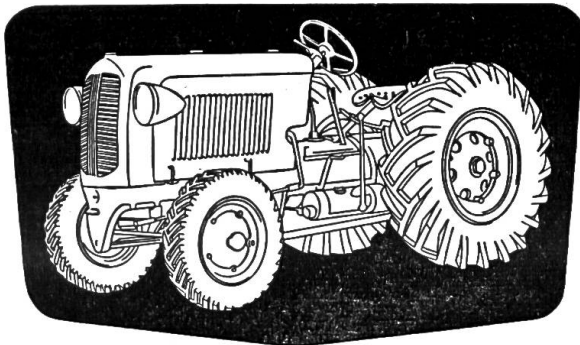
Bedingt durch die ungünstige Witterung des letzten Herbstes wie auch durch die erfolgten Teilkriegsmobilmachungen sind die Anbauarbeiten in grossen Rückstand geraten. Die Einfuhrschwierigkeiten von Nahrungsmitteln sind anlässlich der Wirtschaftsbesprechungen von neuem zutage getreten. Diese Umstände haben das Armeekommando veranlasst, eine verbesserte Urlaubsregelung einzuführen, um den Frühjahrsanbau zu erleichtern und um die Rückstände wenn immer möglich aufzuholen.

Es besteht kein Zweifel darüber, dass die Traktorfahrer zur Durchführung des Mehranbaues einen wesentlichen Bestandteil bilden. Die Knappheit an Brennstoff und die Requirierung von Pferden im Militärdienst sind Gründe, weshalb der Einsatz von umgebauten Traktoren von ausschlaggebender Bedeutung sind. Es ist deshalb naheliegend und verständlich, wenn die Traktorfahrer in die gleiche Kategorie wie die Landwirte bezügl. Erteilung von Urlaub eingeteilt wurden.

Die neuen Weisungen lassen sich folgendermassen zusammenfassen:

Die Traktorfahrer, die in teilkriegsmobilisierten Einheiten eingeteilt sind, sollen während 4 Wochen im April beurlaubt werden. Diese Beurlaubung erfolgt direkt durch den Einheitskommandanten, so dass keine entsprechenden Gesuche eingereicht werden müssen. Es besteht im weitern die Möglichkeit,





## **BÜHRER- TRAKTOREN**

### **Spez. Reparaturwerkstatt**

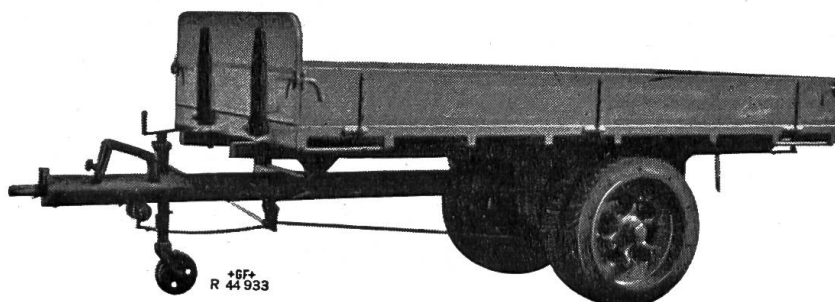
Ersatzteile, Zubehör, Anhänger,  
Einmannpflüge, Verdecke, Kotflügel,  
Ketten etc. - OCCASIONEN

### **Matzinger AG., Zürich 6**

Wehntalerstr. 23, Tel. (051) 28.33.43

diesen 4wöchigen Urlaub auf ein Gesuch hin früher anzutreten, wobei darauf hingewiesen wird, dass die Dauer desurlaubes 4 Wochen nicht überschreiten darf. Für die Einheiten der Fl. und Flab.-Truppen findet dieser Befehl keine Anwendung. Die Traktorfahrer dieser Einheiten haben ihre Gesuche wie bis anhin durch die Gemeindeackerbaustellen an die kantonalen Instanzen einzu-reichen.

Die Generaladjutantur hat dem Kriegsernährungsamt ein Kontingent von Urlaubstagen eingeräumt. In der Regel werden 15—30tägige Urlaube durch das Armeekommando verfügt. Diese Urlaubsgesuche sind auf den offiziel-len gelben Betriebsblättern, die auf den Gemeindeackerbaustellen oder bei



## **Traktor- und Auto-ANHÄNGER**

für **Landwirtschaft und Industrie**  
**Neukonstruktion in Leichtbau Stahlrohr 1- u. 2Achser**  
Geländefahrzeuge mit Schwingachsen  
**Spez. Fahrzeuge auf Wunsch**  
Stützrollen, Auflaufbremsen, Bremsdämpfer, Anhänger-  
Achsen, Innenbackenbremsen

**Spez. Reparaturwerkstätte**  
für **Traktoren u. Anhänger, Pflüge, landw. Maschinen u. Geräte**

**Ernst Schwarzenbach - Thalwil**

**Konstruktionswerkstätte, Telephon 92 08 27**

**Zürich**

**Beachten Sie den Stand an der Ausstellung in Uster**

der Kant. Dispensationsstelle zu beziehen sind, im Doppel einzureichen. In der Regel sind Urlaube bis zu 15 Tagen, die auf diese erwähnten Urlaubsverfügungen zurückzuführen sind, nicht nachzuholen. Urlaube von längerer Dauer, also beispielsweise für den ganzen Ablösungsdienst, sind nachzuholen. Diese Nachholung wird immer dann verlangt, wenn der Gesuchsteller im Hauptberuf als Traktorführer tätig ist. Wir machen darauf aufmerksam, dass Urlaubsverfügungen in erster Linie Anwendung finden für Truppen, die zu einem normalen Ablösungsdienst, und nicht zur Teilkriegsmobilmachung aufgeboden wurden.

Es wird der Beurlaubung von Traktorfahrern im Hinblick auf ihre ausserordentliche Wichtigkeit volle Aufmerksamkeit geschenkt. Man ist sich bewusst, dass die Erfüllung der Anbaupflicht in starkem Masse davon abhängig ist, dass die uns zur Verfügung stehenden Traktoren eingesetzt werden können.

A. K.

### **Caisse de compensation des prix des pneumatiques et roues de remplacement pour les tracteurs agricoles.**

#### **Remarque de la gérance :**

Nous publions ci-après le texte de l'ordonnance no. 47 du Département fédéral de l'Economie publique relatif à la caisse de compensation ci-dessus mentionnée.

Il est à espérer que cette prescription — dont l'idée a été suggérée par notre président central — rencontrera partout la compréhension qu'elle mérite. En effet, les heureux propriétaires de tracteurs qui se voient attribuer des chambres à air ou des pneumatiques neufs consentiront, par pur esprit de loyauté, de faire un sacrifice en faveur de ceux à qui une attribution de pneumatiques a été refusée et qui se trouvent dans l'obligation de recourir aux roues de remplacement sensiblement plus chères.

Notre association, ainsi que la Division fédérale de l'Agriculture et le délégué du Conseil fédéral pour tout ce qui touche les problèmes du caoutchouc et des pneumatiques, ont fait la démarche nécessaire auprès du Département fédéral des finances afin que les montants à verser à la caisse de com-

	<p><b>Expertenbureau</b> Expertisen an Motorfahrzeugen Gutachten Reparaturkontrollen</p> <p>Tel. Meggen 3 62 45</p> <p>Tel. Luzern 2 80 62</p> <p><b>Hermann BEGLINGER Luzern</b> Hertensteinstraße 23</p> <p><b>Treuhandstelle für Traktoren und mot. Landmaschinen</b> Beratungen Schätzungen Vermittlung in Streitfällen</p>	
--	---	--



pensation pour les roues de remplacement soient libérés de l'impôt sur le chiffre d'affaire. Le département en question nous a fait savoir que pour une raison de principe et d'ordre administratif en même temps elle ne pouvait donner une suite favorable à notre demande. Il serait trop long d'entrer dans les détails de la réponse de l'instance compétente. Nous assurons nos membres et lecteurs que les motifs invoqués nous paraissent justifiés.

Le département fédéral de l'économie publique,  
vu l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1939 concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché,

arrête :

Article premier.

Une caisse de compensation des prix des pneumatiques et roues de remplacement pour tracteurs agricoles est créée auprès du bureau de contrôle des pneumatiques de l'office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail.

Son but est d'uniformiser les prix des pneumatiques et chambres à air et ceux des pneumatiques et roues de remplacement pour tracteurs agricoles.

Art. 2.

D'entente avec le service fédéral du contrôle des prix et la section de la production agricole et de l'économie domestique de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation, le délégué à la réglementation de pneumatiques détermine:

- a) Les débiteurs de la contribution;
- b) Les pneumatiques et chambres à air qui sont frappés d'une contribution en faveur de la caisse de compensation des prix;
- c) Le montant de la contribution, son échéance et la procédure de taxation;
- d) Les cas pour lesquels la caisse de compensation des prix verse des subsides et la procédure à suivre dans ces cas.

Un intérêt moratoire de 5 pour cent sera calculé pour les contributions acquittées après l'échéance.

Art. 3.

Les contributions versées à la caisse de compensation des prix couvriront les frais d'administration de la caisse, des contrôles et des enquêtes nécessaires.

Art. 4.

Le service fédéral du contrôle des prix, le délégué à la réglementation des pneumatiques de l'office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail et la section de la production agricole et de l'économie domestique de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation sont autorisés à procéder à des enquêtes et aux contrôles nécessaires.

# IMBERT



Der rechnende Landwirt wählt nur  
IMBERT-Holzgas für seinen Traktor,  
denn Holz als einheimischer Treib-  
stoff steht ihm immer zur Verfügung.

*Bund und Kantone unterstützen den Umbau auf den  
einheimischen Treibstoff Holzgas weitgehend.*

**Holzgasgeneratoren AG., Zürich-Affoltern**

Zehntenhausstrasse 15 - 21    Telephon 46.64.90

Ils peuvent imposer l'obligation aux personnes et entreprises intéressées de tenir des contrôles et des livres, de présenter des rapports et de produire des pièces justificatives originales.

Art. 5.

Chacun est tenu de fournir aux services chargés des contrôles tous renseignements utiles et, sur demande, les pièces à l'appui.

Les agents du contrôle ont le droit de pénétrer dans les locaux de fabrication, d'entrepôt et de commerce, etc., d'exiger la production de toutes les pièces justificatives et de s'en assurer au besoin la conservation, de même que d'interroger les personnes pouvant fournir des renseignements.

Les cantons ont l'obligation, au besoin, de faire seconder les agents du contrôle par leurs organes de police.

Lors de contraventions à la présente ordonnance, aux dispositions d'exécution et aux décisions d'espèce, ainsi que dans les cas où par leur attitude les intéressés ont donné lieu à une enquête, les frais seront supportés par les personnes ou entreprises en faute.

Art. 6.

Les agents du contrôle ont l'obligation de garder le secret sur toutes les constatations faites au cours de leurs enquêtes.

Est réservé le droit d'en référer à l'autorité compétente.

Art. 7.

Les infractions à la présente ordonnance, aux dispositions d'exécution et aux décisions d'espèce seront réprimées conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1944 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au code pénal suisse.

Art. 8.

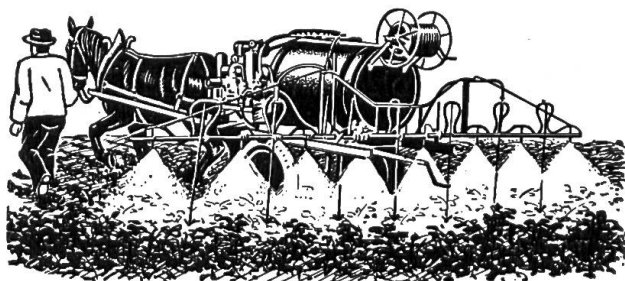
La présente ordonnance a effet au 1er février 1945.

Le délégué à la réglementation des pneumatiques de l'office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail est chargé de son application. Il arrêtera, d'entente avec le service fédéral du contrôle des prix et la section de la production agricole et de l'économie domestique de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation, les dispositions d'exécution nécessaires. D'autres part, il est autorisé à faire appel à la collaboration des cantons et des organismes économiques intéressés.

Berne, le 5 février 1945.

Département fédéral de l'économie publique: Stampfli.

***Agriculteurs, soignez vos pneus!***



**Birchmeier & Cie.** Spritzenfabrik  
Künten-Aargau

**Baum-, Getreide-,  
Kartoffel-, Reben-  
und  
Weisselspritzen**

für Hand- und Motorbetrieb